

ویکٹوریہ ایم والس تصادفی

ترجمہ ی اصغر نوری

www.ketab.ir

چهارسو - ۳

والس تصادفی

ویکتور هائیم
ترجمه ی اصغر نوری

صفحه آرای: سارا محسن پور
نظارت چاپ: کسری گودرز نژاد
چاپ اول: ۱۳۹۳ / ۱۱۰۱ نسخه
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۱۲-۱۲۷-۱

قیمت: ۱۰۰۰ تومان



تتریدیه

تلفن: ۸۸۹۷۳۰۴

همه ی چاپ و نشر دبیایه محفوظ است.

تهران، خیابان ارسیاران، خیابان طاهر، کوچه یکم، پلاک ۸ طبقه اول

۰۲-۸۸۶۲۱۰۰ info@dihayeh.ir

فروشگاه اینترنتی: farhangai.ir

Haim, Victor	هائیم، ویکتور، ۱۹۳۵ - م	سوانح
والس تصادفی / ویکتور هائیم؛ ترجمه ی اصغر نوری		عنوان و نام پدیدآور
تهران: دبیایه، ۱۳۹۲.		مشخصات نشر
۱۱۲ص		مشخصات ظاهری
۹۷۸-۶۰۰-۲۱۲-۱۲۷-۱		شابک
فیبا		وضعیت فهرست نویسی
La valse du hasard.	عنوان اصلی:	یادداشت
نمایشنامه فرانسه قرن ۲۰م.		موضوع
نوری، اصغر، ۱۳۵۵ - مترجم		شناسه افزوده
۱۳۹۲ و ۹۹ / PQ۲۶۸۵		رده بندی کنگره
۹۱۴/۸۴۲		رده بندی دیویی
۲۹۶۸۵۸۲		شماره کتابشناسی ملی

یادداشت مترجم

ویکتور هائیم^۱ ۲۲ ریشی ۱۹۰۱ در حومه‌ی پاریس متولد شد. قبل از آغاز جنگ جهانی دوم، پدر هائیم، رگ و ریشه‌ی یونانی-ترک داشت به نانت نقل مکان کرد. هائیم کودکی و نوجوانی‌اش را در این شهر گذراند. پس از اشغال این شهر توسط آلمان‌ها، خانواده‌ی یهودی هائیم مجبور شد سه سال پنهانی در شهر پرنی زندگی کند. در سال ۱۹۴۵ ویکتور به نانت برگشت و تا پایان تحصیلات دوره‌ی متوسطه در این شهر ماند. همزمان با تحصیل، وارد کسب و کار شهر نانت شد و در کلاس هنرهای نمایشی ژاک کوتوریه شرکت کرد. و سال آنجا ماند و موفق به دریافت جایزه‌ی بیان شد. در سال ۱۹۵۴ پاریس رفت و در مدرسه‌ی عالی روزنامه‌نگاری تحصیل کرد. دلش می‌خواست تحصیلات عالی‌اش را در رشته‌ی جامعه‌شناسی به پایان

برساند اما نتوانست مدرکش را بگیرد و مجبور شد برای گذران زندگی به چندین کار کوچک روی آورد. سرآخر در رشته‌ی ادبیات مدرن فوق‌لیسانس گرفت. در سال ۱۹۵۸ به جنگ الجزایر فراخوانده شد و پس از دو سال به فرانسه برگشت. در همین دوران در کلاس کارآموزی خبرگزاری فرانس پرس شرکت کرد و بعد در یک روزنامه‌ی اقتصادی و چندین مجله‌ی مختلف مشغول به کار شد. در سال ۱۹۷۷ با به دست آوردن بورسی از مرکز ملی ادبیات که بعدها به مرکز ملی کتاب (CLN) پیروان داد، کار روزنامه‌نگاری را رها کرد.

ویکتور هائیم نوشتن برای تئاتر را به طور جدی در زمان سکونتش در الجزایر آغاز کرد. اولین نمایشنامه‌اش مرگ در حال آواز^۱ نام داشت که در سال ۱۹۶۰، بعد از آشنایی با پی‌یر والد، یکی از دستیاران قدیمی شارل دولن آن را به روی صحنه برد. والد قبل از کارگردانی این نمایشنامه، چند اجرای موفق در تئاتر پاریس پیشک سر گذاشته بود و همین موضوع باعث شد که اسم ویکتور هائیم در محافل تئاتری فرانسه مطرح شود. یک سال بعد، با اجرای نمایشنامه‌ی اسلحه‌ی سفید^۲ در تئاتر آنته، توجه منتقدان به اثر ویکتور هائیم جلب شد. اجرای زود این نمایشنامه در اتریش و سوئد ترجمه و اجرا شد.

اجرای نمایشنامه‌ی پوست یک میوه^۳ در سال ۱۹۷۰ شکست مواجهه شد؛ گرچه اوژن یونسکو با مقاله‌ای در روزنامه‌ی لومون^۴ را با اثر دفاع کرده بود. سال آینده در بادن - بادن^۵ نمایشنامه‌ی بعدی هائیم به روی صحنه

۱. Mourir en chantant

۲. L'Arme blanche.

۳. La Peau d'un fruit.

۴. L'An prochain à Baden-Baden.

جشنواره‌ی ماره اجرا شد. در سال ۱۹۷۳، نمایشنامه‌ی ابراهیم و ساموئل^۱ توسط کمدی فرانسز در تئاتر اُدتون به روی صحنه رفت و اصیل‌ترین اجرای سال لقب گرفت. هائیم برای این نمایشنامه، برنده‌ی جایزه‌ی ایسن شد و بدین ترتیب، نامش دوباره به صدر تئاتر فرانسه بازگشت. بعد از اجرای نمایشنامه‌های چطور باید زالو را گرفت^۲ و ملاقات^۳، ویکتور هائیم در سال ۱۹۷۶، با بازی در نمایشنامه‌ی اسحاق و قایله^۴ به اولین تجربه‌ی واقعی بازیگری‌اش دست زد. او که از مدت‌ها پیش، نمایشنامه‌هایش را خودش کارگردانی می‌کرد، در بازی نقش اسحاق، خوش درخشید و این نمایشنامه به مدت هشت ماه در تئاتر پویش روی صحنه ماند. نمایشنامه برنده‌ی جایزه‌ی انجمن نویسندگان در مانتیک شد. همان سال، نمایشنامه‌ی خدمتکار^۵ در تئاتر پواتینر به اجرا درآمد. بین سال‌های ۱۹۷۸ تا ۱۹۸۹، ویکتور هائیم هر سال یک نمایشنامه نوشت که با بازیگران بزرگ تئاتر فرانسه، به کارگردانی خودش یا دیگران، در تئاتر پویش^۶ روی صحنه رفتند. این نمایشنامه‌ها عبارت بودند از: وان^۷، صعود^۸، سیخ^۹، ویلون‌ها تن را کوک کنید^{۱۰}، خانواده‌ی همسر^{۱۱}، خیال‌های قصاب^{۱۲}، والس تبادفی^{۱۳}، مهمان بزرگ^{۱۴}

1. *Abraham et Samouel.*
2. *Comment organiser le requin.*
3. *La Visite.*
4. *Isaac le bœuf-lemme.*
5. *Le Servant.*
6. *Le Daignoire.*
7. *Le Galade.*
8. *Steak.*
9. *Accordez vos violons.*
10. *Belle famille.*
11. *Les Fantômes du boucher.*
12. *La Valse du hasard.*
13. *Le Grand Invité.*

و خنده‌ی داوید^۱ در اجرای بعضی از این نمایشنامه‌ها، خود هائیم نیز بازی کرد.

والس تصادفی مهم‌ترین نمایشنامه‌ی این دوره است که برنده‌ی جایزه‌ی انجمن نویسندگان تئاتر و جایزه‌ی ژاک اودیترتی شد. این نمایشنامه تاکنون به بیش از ۳۰ زبان ترجمه شده و در تئاترهای معتبر دنیا به روی صحنه رفته است و معروف‌ترین اثر ویکتور هائیم به حساب می‌آید.

در سال ۱۹۹۳، ویکتور هائیم با نمایشنامه‌ی *تن عشق*^۲ دوباره موفقیت‌های بی‌شمار تکرار کرد. نمایشنامه خیلی زود به انگلیسی ترجمه شد و بارها به روی صحنه رفت. خون‌آشام همیشه دوبار می‌مکد. یک سال بعد، نمایشنامه طاف در تئاتر رونا به اجرا درآمد. با اجرای نمایشنامه‌ی بازی‌های صحنه در سال ۲۰۰۲، که همان سال، اپرایی هم بر اساس آن ساخته شد، ویکتور هائیم موفق شد که یک جایزه‌ی مولیر بهترین نویسنده‌ی زنده‌ی فرانکوفن شد. آخرین نمایشنامه‌ی هائیم که در سال ۲۰۰۹ منتشر شده است *آلما و جرمی*^۳ نام دارد.

ویکتور هائیم، در کنار کار اصلی او به عنوان نمایش‌نامه‌نویس، از آثار ایسن، داستایوفسکی و گولونی هم دست زده و متون نمایشی برای تلویزیون نوشته که خودش در بعضی از آنها بازی کرده است. او یک فعالیت‌های او می‌توان به نوشتن تقریباً بیست نمایشنامه‌ی رادیویی اشاره کرد و فرانسه



1. *Le rire de David*.

2. *Chien Amour*.

3. *Le vampire suce toujours deux fois*.

4. *Velonté*.

5. *Jeux de scène*.

6. *Alma et Jérémie*.

اشاره کرد که بیشتر آنها تنظیم رادیویی نمایشنامه‌هایش بوده‌اند. آثار او تاکنون به شانزده زبان ترجمه شده و در بیست و سه کشور به اجرا درآمده‌اند. او برای مجموعه‌ی آثارش جایزه‌ی معتبر ایسن و جایزه‌ی سندیکای نقد دراماتیک را به خود اختصاص داده است. هائیم از سال ۱۹۸۳ تا ۱۹۹۱، استاد هنرهای نمایشی بود و در کنار آن، معاون اولی و مع نویسندگان و کارگردان‌های تئاتر را به عهده داشت. او در حال حاضر، مدیریت تئاتر اس. آ. س. د. را به عهده دارد.